

## Речевой портрет ребенка на материале романа «Комната» Э. Донохью

**Королькова Анна Владиславовна**

*Студент (магистр)*

Смоленский государственный университет, Смоленск, Россия

*E-mail: korolkovanura@mail.ru*

Как в классической, так и в современной литературе встречаются дети-рассказчики. Подобные произведения часто написаны от первого лица, что заставляет писателей имитировать реальную детскую речь [2].

Одним из примеров данного феномена является роман «Комната» канадско-ирландской писательницы Эммы Донохью 2010 г. Это история о пятилетнем Джеке, которого вместе с мамой держат в плену в месте, которое они называют «Комната». Героям удается совершить побег, после которого им предстоит трудная адаптация к жизни в большом мире. Писательница стремится максимально точно передать особенности речи ребенка дошкольного возраста, прибегает к ее имитации на уровне фонетики, лексики, грамматики, акцентирует особенности мировосприятия Джека. Как известно, процесс овладения речью начинается с младенчества [4]. Постепенно речь ребенка усложняется, приобретает уникальные особенности [6].

По мнению К.В. Солнцевой, детская речь имеет свои особенности на всех языковых уровнях. На уровне фонетики частотны случаи звукоподражания и искажения фонетической формы слова. Лексический уровень отличается дословным восприятием фразеологизмов, словотворчеством и словообразовательными моделями. С точки зрения грамматики, для детской речи характерны персонификация, опущение предлогов, артиклей, изменение порядка слов [1; 3; 5]. В целом, можно сказать, что дети нарушают языковые нормы ввиду недостатка знаний и навыков. Некоторые из перечисленных особенностей, обнаруженных в рассматриваемом романе, мы представим в рамках нашего выступления.

Если говорить о фонетическом уровне, то в речи героя частотны случаи ономотопии: «police are going to come *weee-ahhh weee-ahhh weee-ahhh...*» [7, p. 42]; «falls over *staaaaaash...*» [7, p. 297]. Они также могут выражать его эмоции: «yippee»; «haha»; «*owwwwwww*»; «*arghhhhh*». Ребенок прибегает к звукоподражанию в процессе игры: «Jeep *vrrums his wheels...*» [7, p. 55]; «I choo-choo it all along the table...» [7, p. 249]. Так автор более реалистично изображает ребенка, познающего мир.

Речь Джека изобилует разговорной детской лексикой: «tummy», «zillions», «booties», «bellybutton», «yum». Э. Донохью воспроизводит частотные лексические ошибки детей: «the wide of the walls» [7, p. 24]; «Ma's standing me up» [7, p. 201]. Важное место в речевом портрете мальчика отводится словотворчеству: «hugeormous»; «happysad»; «pretend-sick»; «unlying»; «tricksy». Непонимание ребенком идиом, переносных значений слов приводит к буквализму: «"Anything ringing a bell?" I don't hear any bells» [7, p. 187]; «What pictures? I don't see any vultures. I only see persons faces with machines flashing...» [7, p. 197]. Ограниченный словарный запас 5-ти летнего ребенка приводит к попыткам объяснить незнакомые слова на основе своего опыта и знаний («cleanerthought that meant a person cleaner than everybody else...» [7, p. 237]). Все данные особенности в той или иной мере характерны для речи детей дошкольного возраста.

Писательница также воспроизводит частотные грамматические ошибки дошкольников: «more madder»; «the most loudest»; «the wonderfulest»; «growed up»; «cutted»; «persons»; «furnitures»; «Mouse was liking the crumbs» [7, p. 39]; «Somebody coming behind the dog...» [7, p. 175]. Мальчик не соблюдает сочетаемость слов («He got scared at me?» [7, p. 66];

«Nick disappeared it» [7, p. 181]; «In the bottom of the trunk...» [7, p. 241]), использует два отрицания в одной фразе («never played with him I don't think» [7, p. 59]; «hurting I don't think» [7, p. 181]). Кроме того, Джек одушевляет предметы, составляющие его непосредственное окружение: «I jump onto Rocker to look at Watch, he says 07:14I *whee* back onto Duvet...» [7, p. 5]. Для передачи этой особенности его восприятия нарицательные существительные употребляются без артикля, пишутся с заглавной буквы, они как бы наделяются чувствами и способностями. Вместе данные детали делают речь мальчика более реальной и достоверной.

В своей речи Джек часто повторяет слова матери («I'd love to watch TV all the time, but it rots our brains» [7, p. 13]; «we need extra strengthsays I should eat them all up» [7, p. 156]). Телевизор - единственное окно в большой мир для Джека, а потому он во многом определяет мировосприятие и речь ребенка («We couldup Doorcat did it on Tom and Jerry» [7, p. 130]; «'m on mute...» [7, p. 175]).

Таким образом, Э. Донохью использует различные способы воссоздания реальной детской речи в романе «Комната». Всего нами был проанализировано 549 примеров: 242 примера представляют собой грамматические подражания, 233 - лексические имитации, 74 - фонетические элементы. Лексические и грамматические ошибки, примерно равные по количеству, отображают реальный уровень развития речи ребенка в возрасте 5-ти лет. Можно предположить, что фонетический аспект представлен исключительно ономастопеией, так как данное явление проще всего симитировать. Тем не менее, Э. Донохью успешно использует механизмы стилизации речи и создает реалистичный образ ребенка 5-ти лет. Вместе это способствует более полному раскрытию авторского замысла и позволяет читателю лучше понять идею и персонажей.

#### Источники и литература

- 1) Ковалевич И.О. Генерализация и сверхгенерализация в окказиональном словотворчестве детей и взрослых // *Вісник МДПУ імя І.П. Шамякіна*. 2020. № 2 (56). С. 117 – 122.
- 2) Николина Н.Н. Гипербола как характеристика речи и образа персонажа-ребенка // *Актуальные вопросы перевода, лингвистики, истории литературы и фольклора: Сборник статей X Международной научной конференции молодых ученых, посвященной памяти Олега Георгиевича Скворцова, Екатеринбург, 11 февраля 2022 года*. Екатеринбург: Учебно-методический Центр УПИ, 2022. С. 52 – 58.
- 3) Питеркина Ю.С. Фразеологизмы в детской речи // *Известия РГПУ им. А.И. Герцена*. 2009. № 108. С. 128 – 133.
- 4) Рубинштейн С.Л. Основы общей психологии. СПб.: Питер Ком, 1999. 720 с.
- 5) Солнцева К.В. Типовая речевая характеристика детских персонажей в англоязычной художественной прозе // *Известия РГПУ им. А.И. Герцена*. 2007. № 39. С. 193 – 198.
- 6) Фрумкина Р.М. Психолингвистика: Учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений. М.: «Академия», 2003. 320 с.
- 7) Donoghue E. *Room*. UK: Picador, 2015. 402 p.